

## Projets de recherche:

Études comparées des littératures de langue française: Canada / Afrique / Asie / Europe

Les savoirs dans les littératures

Lectures trans-inter-culturelle et postcoloniale des littératures francophones.

## Publications:

### Direction d'un ouvrage collectif :

*Tamazgha - Afrique du nord - francophone au féminin*. Paris: éditions Séguier, coll. « Littérature et Sciences sociales-humaines », 2010, 338 p. Préface d'Hédi Bouraoui.

Ce collectif pluridisciplinaire international est publié avec le soutien financier du CRSH (Conseil de recherches en sciences humaines du Canada), ainsi que le soutien de l'AUF (Agence universitaire de la Francophonie) et du CELAT (Centre interuniversitaire d'Études sur les Lettres, les Arts et les Traditions) de l'Université Laval.

### Seul auteur :

*Assia Djebar. Une femme, une œuvre, des langues*. Paris: éditions Séguier, coll. « Littérature », 2009, 124 p. Préface de Mildred Mortimer.

*Mouloud Mammeri. Amusnaw*. Paris: éditions Séguier, coll. « Littérature », 2009, 108 p. Préface posthume de Pierre Bourdieu.

*Mouloud Mammeri, écrits et paroles. 2 tomes*. Alger: éditions CNRPAH, coll. « Recueils. Nouvelle série Littérature », 1ère édition juin 2008, réédition juin 2010, t. 1: 311 p ; t. 2: 278 p.

Ces deux tomes sont publiés avec le soutien financier du CNRPAH (Centre national de la recherche préhistorique, anthropologique et historique) d'Alger et du Ministère de la culture du gouvernement d'Algérie.

### Chapitres de livre :

« Émergence d'une nouvelle littérature francophone en Afrique du nord », in *Trajectoires et dérives de la littérature-monde. Poétiques de la relation et du divers dans les espaces francophones*, sous la direction des Professeurs Cécilia Francis et Robert Viau. Amsterdam – New York : éditions Rodopi, coll. Francopolyphonies, 2013: 255-272.

« Esquisse d'une étude postcoloniale sur la réception d'une œuvre littéraire », in revue *ACB* dossier « *La Colline oubliée* de Mouloud Mammeri », Paris, éditions Méditerranée-ACB, (2012): 8-19.

« *Yin et Yang* ou la traduction dans la littérature francophone à la lumière de la cosmogonie chinoise » (en collaboration avec Xiangdai Meng), in *Atelier de traduction*. Roumanie : éditions de l'Université Suceava, n. 12, 2009: 209-233.

« *Nedjma* de Kateb Yacine à la lumière de l'ogresse amazighe. Pour une lecture postcoloniale du roman francophone », in *Ogres et sorcières. Mythologies et réécritures*. Roumanie : éditions de l'Université Suceava, 2008: 59-71.

« Du roman au film », in *L'Afrique, le sens. Représentations, configurations, défigurations. Semiotica africana*. Paris : éditions L'Harmattan, 2007: 171-198.

« La traduction dans l'œuvre romanesque de l'écrivain francophone Mouloud Mammeri », in *Atelier de traduction*. Roumanie : édition de l'Université Suceava, n. 5-6, 2006: 125-146.

#### **Articles avec comité de lecture :**

« La trans-libération de l'individu dans l'œuvre poétique d'Hédi Bouraoui », numéro spécial *Hédi Bouraoui et l'écriture pluriculturelle* sous la direction du Professeur Abderrahman Beggar, in *CELAAN*, revue du Centre d'études des littératures et des arts d'Afrique du nord, Skidmore College, USA, no. 1-2, vol. XI, (2013): 100-105.

« Entretien avec Hédi Bouraoui sur les littératures francophones et leur enseignement dans le monde », in *Algérie Littérature / Action*, revue scientifique de littérature, Paris, France, (2012): 16-22.

« La traduction dans les littératures francophones », in *Société et énonciation dans le roman francophone. Actes du Colloque international « Jeunes chercheurs en littérature »*. Québec : Université Laval, (2009): 189-200.

« Poétique de la négritude: Aimé Césaire – Léopold Sédar Senghor », in *Littérature et postcolonialité*. Marseille, (2009): 48-64.

« Étude comparée de certaines œuvres francophones (Afrique et Caraïbes) », in *Recherche en littérature*. (2009): 10-21.

« Djamal Amrani : le poète au sang guerrier », in *Algérie littérature action*. Paris : Marsa éditions, no 127-128, (2009): 16-22.

« Rétrospective des travaux (écrits et traductions) sur Si Mohand – et autres poèmes inédits », in *Études et Documents Berbères*. Paris : Maison des Sciences de l'Homme Paris-Nord, (2007): 43-56.

« Relecture de l'œuvre romanesque de Mouloud Mammeri à la lumière des travaux de Pierre Bourdieu », in *Actes du Colloque « La Kabylie de Pierre Bourdieu »*. Paris: ACB, (2007): 11-16.

« Les stèles libyques du Djurdjura découvertes par Boulifa », in *Abc Amazigh*, sous la direction de Smail Medjber. Paris: L'Harmattan, (2006): 50-52.

**Autres collaborations de dimension internationale avec l'UNESCO:**

*Un monde de paroles, paroles du monde: étude sur les langues du monde.*  
Paris/Montréal/Budapest: L'Harmattan, 2006, 357 p.

*Palabras y mundos: informe sobre las lenguas del mundo.* Spain, Barcelone : Icaria editorial,  
2006, 423 p.

*Words and worlds: world languages review,* Clevedon, [England] ; Buffalo, [N.Y.]:  
Multilingual Matters, Ltd., 2005, 328 p.

### **Préface :**

BOUZEBODJA Noufel, *Du haut de nos potences* (poésies). Paris: Edilivre, 2011: 7-11.

### **Direction d'un dossier de revue (accepté pour publication):**

*Mouloud Feraoun. Lectures post-coloniales et trans-inter-culturelles. Albert Camus et autres textes.* Collectif d'articles sous la direction de Boussad Berrichi, dossier dans *Dalhousie french studies review*, Université Dalhousie, Nouvelle-Écosse, 2014.

### **Divers:**

## **LANGUES**

Français: niveau langue maternelle

Anglais: niveau intermédiaire

Kabyle-Berbère (Tamazight) : langue maternelle/paternelle

Arabe : maîtrise de l'oral et de l'écrit

Chinois et Espagnol : niveau débutant